

République algérienne démocratique et populaire

Ministère de l'enseignement supérieur

Et de la recherche scientifique

Université Mohammed Seddik Ben Yahyia, Jijel -pôle Tassoust-



Faculté des lettres et des langues

Département de lettres et de langue française

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master

Spécialité : sciences du langage

***ANALYSE CONTRASTIVE DES PROVERBES ARABES,
FRANÇAIS ET ANGLAIS***

Présenté par :

AMAMRA Aziza

BOUDRAOUI Imene

KAUCHE Hassiba

Membres du jury :

1. Examineur :

2. Rapporteur : SISSAOUI Abdelaziz (M.C.B)

3. Président :

Sous la direction de :

Mr. SISSAOUI Abdelaziz

Juin : 2018

République algérienne démocratique et populaire

Ministère de l'enseignement supérieur

Et de la recherche scientifique

Université Mohammed Seddik Ben Yahyia, Jijel -pôle Tassoust-



Faculté des lettres et des langues

Département de lettres et de langue française

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master

Spécialité : sciences du langage

***ANALYSE CONTRASTIVE DES PROVERBES ARABES,
FRANÇAIS ET ANGLAIS***

Présenté par :

AMAMRA Aziza

BOUDRAOUI Imene

KAUCHE Hassiba

Membres du jury :

1. Examineur :

2. Rapporteur : SISSAOUI Abdelaziz (M.C.B)

3. Président :

Sous la direction de :

Mr. SISSAOUI Abdelaziz

Juin : 2018

Remerciements

A l'issu de cette fin d'études, nous remercions avant tout Dieu, Le Tout Puissant, qui nous a donné la santé, la volonté et la patience pour réaliser ce travail.

*Nous remercions Monsieur **SISSAOUI Abd-el Aziz**, notre directeur de recherche pour son aide précieuse, disponibilité et ses conseils.*

Un très grand merci a tous les enseignants de la faculté des lettres et des langues.

Que soient, enfin, remerciés tous les membres de jury qui ont bien voulu accepter de lire ce travail et de l'évaluer.

Dédicaces

A nos très chers parents

A nos aimables frères et sœurs

A nos chers amis

Table des matières

Introduction générale	08
------------------------------------	-----------

PREMIERE PARTIE : CADRE THEORIQUE

Chapitre I : Aperçu historique

Introduction

I.1. Essai de définitions du proverbe.....	13
I.2. Prolongement de la parémiologie et l'étymologie.....	13
2.1. L'histoire et la sociologie	13
2.2. La linguistique.....	14
I.3. La parémiologie	14
I.4. Les origines et les sources des proverbes	15
4.1. L'Antiquité égyptienne	15
4.2. L'Antiquité grecque	15
4.3. La Bible	16

Conclusion

Chapitre II : Les formes apparentées des proverbes

Introduction

II.1. Proverbe français et leurs formes apparentées	18
II.2. proverbe anglais et leurs genres apparentés	19
II.3. Mathal et hikma en arabe	20
II.4. Les proverbes liés à la croyance	21

Conclusion

Chapitre III : Les caractéristiques des proverbes

Introduction

III.1. Caractéristiques linguistiques du proverbe.....	24
III.2. Caractéristiques syntaxiques et rhétoriques.....	25
2.1. La structure binaire.....	25
2.2. La rime et le rythme	26

III.3. La sémantique du proverbe	26
III.4. Le sens général et particulier du proverbe	27
III.5. La métaphoricité	27
Conclusion	

DEUXIEME PARTIE : CADRE PRATIQUE

Chapitre I : méthodologie de la recherche

I.1. Méthodologie de la recherche.....	32
--	----

Chapitre II : analyse sémantique des proverbes

Introduction

II.1. Analyse sémantique des proverbes.....	34
---	----

Conclusion

Chapitre III : Analyse formelle des proverbes

III.1. La traduction et l'équivalence.....	41
--	----

III.2. Traduction littérale des proverbes.....	41
--	----

2.1. Traduction et équivalence arabe/français.....	41
--	----

2.2. Traduction et équivalence arabe/anglais.....	43
---	----

III.3. Proverbes littéraux et métaphoriques.....	45
--	----

III.4. Les niveaux d'équivalence.....	46
---------------------------------------	----

III.5. Les types de phrases.....	54
----------------------------------	----

III.6. Modes et temps verbaux.....	62
------------------------------------	----

Conclusion générale	66
----------------------------------	----

Références bibliographiques.....	70
----------------------------------	----

Annexes.....	73
--------------	----

Introduction générale

Introduction générale

Chaque langue possède une série de pensées ordinaires, comme une sorte de mémoire, de tradition intérieures. Le proverbe ouvre une fenêtre sur la conscience collective d'une communauté, sa mentalité, ses habitudes, ses traditions et même aussi sur sa richesse linguistique. Cette culture orale fait partie intégrante de l'acte de communication de différents peuples.

A travers les siècles le mot proverbe a été défini et redéfini de plusieurs façons, il est reconnu par des linguistes ou des philosophes comme fruits de la sagesse avisée, proviennent de l'observation quotidienne, de moralité et de l'expérience répétée, avec une certaine pragmatique comme outil de réflexion, mais aussi comme porteur de moralité et d'expérience émanant des anciens.

Le proverbe en tant qu'énoncé du figement est présent dans toutes les cultures du monde. Plusieurs sont les linguistes et théoriciens qui ont consacré une grande partie de leurs recherches à étudier ce type d'énoncé. Leurs études étaient variées, l'un a choisi de l'étudier d'un point de vue linguistique, l'autre d'un point de vue sémantique ou rhétorique. Ces études montrent que le proverbe a une grande importance dans le domaine de la recherche.

Il est récité par les orateurs lors des rassemblements et cérémonie, et garnissent les poèmes et de la chanson populaire, la source intarissable, où puisent les narrateurs, les écrivains des scénarios, de pièces théâtrales et les linguistes afin d'améliorer leurs écrits et leurs donner une originalité dans l'âme des peuples.

Le proverbe est la sagesse des nations et l'expression de leur caractère, de leurs mœurs et de leurs coutumes. IL est considéré comme un résumé des opinions, des pratiques, des préjugé et comme l'expression de sentiments universels que l'on trouve presque partout comme dans la bible, les Évangiles, le coran, la poésie, Etc.

En effet, le proverbe est un trésor littéraire et social dans la mémoire populaire de chaque nation transmis de génération en génération. Il est considéré comme le reflet des expériences vécues de la littérature populaire, et dont se souviennent les générations afin de surmonter les difficultés de la vie quotidienne, en les utilisant repères et axes pour se repérer et en profiter lors des besoins.

Objectifs et motivations de choix

Nous nous sommes intéressés à travailler ce thème intitulé « analyse contrastive des proverbes arabes, français et anglais » afin de répondre à notre passion pour les proverbes.

Une autre raison qui justifie notre choix, celle de l'étude des trois langues différentes à travers une analyse comparative des proverbes. Donc, notre objectif est d'analyser et de comparer certains proverbes arabes, leurs équivalents et traduction littérale en langue française d'une part et en anglaise d'autre part.

Problématique

Le proverbe est une formule langagière de portée générale contenant une morale ou des vérités d'expérience. Le proverbe appartient au patrimoine linguistique culturel et universel.

Pour mener à bien notre recherche, nous nous poserons la problématique suivante :

Quelles sont les ressemblances et les dissemblances qui existent entre les proverbes traduits de l'arabe au français et à l'anglais ?

Sous questions :

1- La traduction littérale du proverbe arabe garde ses caractéristiques sémantiques et formelles dans le français et l'anglais ?

2- Peut-on dire que l'équivalent du proverbe arabe garde ses caractéristiques sémantiques et formelles dans le français et l'anglais ?

Les hypothèses :

-Un proverbe ne peut avoir un seul sens, il serait difficile d'unifier le sens d'un proverbe.

-Il existerait des points communs au niveau sémantique entre le proverbe arabe, sa traduction littérale et son équivalent en français et en anglais.

Introduction générale

Plan de travail :

Notre travail est réparti en deux grandes parties :

La partie théorique se subdivise en trois chapitres. Dans le premier chapitre nous allons donner certaines définitions du mot « proverbe » et ses origines. Dans le deuxième chapitre nous établirons une distinction entre les proverbes et les formes apparentées. Le troisième chapitre correspond à la présentation de caractéristiques des proverbes arabes et français sur le plan syntaxique, sémantique, lexical et prosodique.

Quant à la partie pratique, elle regroupe deux chapitres. Le premier chapitre est consacré à l'analyse sémantique des proverbes de notre corpus. Le deuxième chapitre est réservé uniquement à l'analyse contractive entre des proverbes arabes, leurs équivalents et traduction littérale en français et en anglais d'un point de vue formel.

Notre étude s'achève par une conclusion générale où nous allons exposer les résultats de l'analyse.

Cadre théorique

Chapitre I

Aperçu historique

Introduction

Dans ce chapitre de notre travail, nous allons mettre l'accent sur le proverbe : définitions, et origines. En effet ce chapitre est consacré à l'étude de la culture et de son importance dans la formation des proverbes.

I-1 Essai de définitions du proverbe

KLEIBER (2000 :42) définit le proverbe comme « dénomination phrastiques de niveau génétique ».

De sa part, GOUVARD (1996 :48) propose la définition suivante : « un proverbe est un énoncé ayant une valeur de vérité générale (et non universelle), que le lecteur prête à un énonciateur identifiable à quelque chose comme la voix ou la sagesse ses nations, et avec lequel ce lecteur: ne serait se confondre ».

Le Petit Robert [1967] (2010: 2057) définit le proverbe comme : « une formule présentant des caractères formels stables, souvent métaphorique ou figuré et exprimant une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique et populaire, commun à tout un groupe social ».

I-2 Prolongement de la parémiologie et de l'étymologie

I-2-1 L'histoire et la sociologie

Vivant en société, les hommes de tous horizons pensent à leurs plaisirs et à combler leurs désirs quelles que soient leurs cultures, races, langues, modes de vie ou religions. Ils réfléchissent sur leur vie personnelle, sociale et professionnelle. Ils cogitent sur les thèmes métaphysiques et tracent les bases d'une moral conforme aux valeurs de leurs sociétés.

L'étude du proverbe et de ses origines intéresse un grand nombre de domaines des sciences humaines, telles que l'Histoire et la sociologie.

En effet le proverbe est un moyen parfait d'analyse des phénomènes sociaux et culturels, particulièrement ceux qui sont liés aux représentations collectives, et aux mécanismes plus ou moins conscients qui la fondent. (< [http : les-proverbes.fr/site/cote-mots/plus-sur-les-proverbes/ca-vient-dou-un-proverbe/letude-des-origines/](http://les-proverbes.fr/site/cote-mots/plus-sur-les-proverbes/ca-vient-dou-un-proverbe/letude-des-origines/)>)

I-2-2 La linguistique

Pour la linguistique, le proverbe est un *fait de langue*, comme le dit Connena (2002) et « si on se focalise sur le proverbe on relève que c'est au fil de ses nombreuses attestations, suivant les étapes de ses mutations, que se définit sa propre identité » Connena (2002 :35).

En effet la transmission d'un tel savoir repose sur le langage où les expressions idiomatiques est métaphoriques.

A cause de leurs natures même, fait à la fois de parole et de partage, les proverbes se prêtent à l'analyse de la langue et à sa manière de véhiculer les valeurs communes. Les linguistes ont mis l'accent sur de nombreux niveaux, parmi lesquels l'analyse de la construction du discours, la poétique, la phonétique, la métrique, la sémiotique (l'étude des signes et de leurs rapports avec la pensée, du rapport entre symbolique et logique) et la sémantique (l'étude du langage du point de vue du sens). Ibid.

I-3 La parémiologie

Connue aujourd'hui comme *parémiologie linguistique* (Conenna 2002), ce domaine de recherche comprend la sémantique, la syntaxe et la pragmatique ainsi que la philologie et la lexicologie. Le but des spécialistes est celui de donner au proverbe un *statut* qui lui reconnaît des propriétés linguistiques spécifiques.

« La parémiologie constitue un domaine vaste et éclaté » (Conenna 1988 : 99) qui comprend « des séries finies d'éléments signifiants d'un code particulier » (Greimas 1970 : 57), « des énoncés quadripartites » (Milner 1969 : 54), des « phrases et des textes figés » (Kleiber 1989 : 233) étant en même temps des « énoncés lexicalisés (préfabriqués) » (Arnaud 1991 : 198), servant de « cadre et de garant à un raisonnement » (Anscombe 1994 : 106) dont « le sens [...] se calcule en termes d'effets ou de valeurs attribuées, en n'évoquant des représentations ou scènes spécifiques que pour un effet de rebonds » (Cadiot 2004 : 44). Bref, le proverbe peut être défini comme des « énoncés polyphoniques » (Grésillon-Maingueau 1984 : 112), faisant partie des « stéréotypes linguistiques » (Schapira 1999 : 2). Une typologie croisée des réflexions effectuées dans les différents domaines de la parémiologie linguistique va bientôt se préciser. Précédant cet « *excursus* »,

Chapitre I : Aperçu historique

les premières études sur les tentatives de définition du proverbe illustrent des conclusions menant à d'autres conclusions pour lesquelles l' « effet boule de neige » produit toute la série de travaux en parémiologie dont on dispose à l'heure actuelle.

I-4 Les origines et les sources des proverbes

Trouver les origines de l'usage du proverbe est une tâche qui s'avère difficile et très complexe. Il y a plus de deux mille ans, Aristote écrivait que « les proverbes sont des fragments d'une très ancienne sagesse, préservent des analyses et des ruines grâce leur brièveté et à la justesse de leur ton ».

Une affirmation qui nécessite la mise en lumière une recherche des premières traces de l'usage proverbial et de son application et utilisation dans les actes de tous les jours.

I-4-1 L'Antiquité égyptienne

La circulation orale des proverbes remonte sans nul doute à la nuit des temps. Mais, à ce jour, les premières traces écrites du proverbe remontent à l'Égypte Antique. Qui commence au troisième millénaire avant J.-C. et prend fin à l'avènement de l'Empire Romain (31 avant J.-C.). Le terme proverbe était désigné par le mot « *sebajt* » (qui veut dire : enseignement, accès à la sagesse). Ce dernier aurait été écrit autour de 2400 ans avant J.-C. par un haut dignitaire égyptien, dont il porte le nom : *Enseignement de Ptahhotep*, ou *Livre des Maximes de Ptahhotep*. Il s'agit d'un papyrus découvert en 1843 par l'explorateur français Émile Prisse d'Avesnes. C'est l'un des premiers manuscrits de l'Histoire humaine qui aient été retrouvés. Ibid.

I-4-2 L'Antiquité grecque

Dans l'Antiquité grecque (1200-800 av. J.-C.), Les proverbes étaient appelés *paroimia* (terme qui a le même sens du mot « parabole »). Cette appellation était d'origine populaire, issue à la fois des enseignements égyptiens et de l'importante tradition de fabulistes et chanteurs ambulants. *Paroimia* est été transcrit par des scribes anonymes, et parfois réutilisés dans l'œuvre d'un lettré plus célèbre. Peut mentionner comme exemple

Chapitre I : Aperçu historique

Les Travaux et les Jours d'Hésiode (poète du VIII^e siècle avant J.-C.). Cette pratique touche l'art poétique, choral et théâtral de la Grèce Antique. Ibid.

I-4-3 La Bible :

L'Ancien Testament des Juifs (dont la datation se situe entre 600 et 400 ans avant J.-C.) a réuni les « Proverbes bibliques ». Aussi au cours de III^e et IV^e avant J.-C., la bible hébraïque a été traduite en langue grecque, puis dans d'autres langues telles que le latin lors des premiers siècles de la christianité. Ibid.

Conclusion

Comme conclusion nous pouvons dire que définir le mot « proverbe », n'est pas une chose facile, sa définition mais aussi ses origines, qui peuvent être remonté à l'antique égyptienne, l'antique grecque ou à la Bible.

Nous avons aussi mis l'accent sur l'approche parémiologique qui est consacré à l'étude de proverbe.

Chapitre II

Les formes apparentées du proverbe

Introduction

« On se trouve confronté à une série de terme – proverbe, maxime, adage, aphorisme, dicton, précepte, sentence... - dont on sent confusément qu'il ne sont pas synonymes, sans pouvoir cependant étayer cette intuition » ANSCOMBRE (1994 : 95)

La confusion terminologique, et la difficulté de définir le proverbe par rapport aux autres phénomènes appartenant à la discipline de la parémiologie est l'intérêt de plusieurs chercheurs. Il faut entendre que le proverbe est un genre à part entière et qui se distingue des autres genres apparentés, mais il est extrêmement difficile de les séparer sur les subtilités qui les unissent.

II-1 Proverbe français et leurs formes apparentées

- **La maxime** est une courte formule qui sert à régler de conduite. Elle est de provenance noble et connue.

Exemple : *Il faut prendre la vie comme elle vient.*

- **L'adage** est considéré comme une maxime pratique ou juridique.

Exemple : *Nul n'est censé ignorer la loi.*

- **Le dicton** est une formule directe sans comporter d'éléments connotés.

Exemple : *L'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt.*

« *Je pense donc je suis.* » (Descartes)

- **L'aphorisme** est une prescription concise qui résume une théorie, une série d'observations ou renferme au précepte.

Exemple : *Rien ni beau que le vrai.*

- **La sentence** est une pensée morale d'une manière dogmatique et littéraire.

Exemple : *En bouche close, jamais mouche n'entra*

Chapitre II : les formes apparentées du proverbe

- Le **slogan** est une formule concise et expressive adoptée par la publicité pour attirer le client.

Exemple : *Au bout du boulot.* (Travail et emploi)

En voiture c'est la ceinture qui rassure. (Automobile, sécurité)

II-2 Proverbe anglais et leurs genres apparentés

« **Idiom** », est une expression couramment utilisée avec une signification qui n'est pas la même que sa signification littérale. En d'autre terme, le sens d'un « idiom » ne peut pas être compris à partir des significations de ses mots individuels. En voici quelques exemples :

- *To rub someone the wrong way*: qui veut dire irriter quelqu'un.
- *To do something by the skin of your teeth*: signifie qu'il l'a fait avec succès mais se rapproche de l'échec. « elle a passé le test par la peau de ses dents », signifie qu'elle a passé mais elle a failli échouer.

« **Proverb** » : en anglais, un proverbe est un dicton court et populaire qui donne des conseils et exprime une croyance commune sur la vie. En voici quelques exemples :

- *Don't cry over spilled milk*: c'est une façon de dire qu'il ne sert à rien de s'inquiéter de quelque chose qui est déjà arrivée.
- *People who live in glass houses shouldn't throw stones* : c'est une façon de dire que nous ne devrions pas critiquer les gens pour avoir des défauts que nous avons nous-mêmes.
- *A stitch in time saves nine*: c'est une façon de dire qu'il est préférable de résoudre un problème tout de suite que d'attendre plus tard quand le problème sera plus difficile à résoudre.

La différence fondamentale entre « proverb » et « idiom » est basée sur leur usage et leur but dans lequel « idiom » est une expression figurative qui possède des significations différentes basées sur la culture, tandis qu'un « proverb » est un bref morceau de sagesse basé sur la connaissance pratique ou commune.

« **Adage** » : est un proverbe ou une courte déclaration qui exprime une vérité générale. Plusieurs efforts sont faits pour établir une distinction entre « proverb » et

Chapitre II : les formes apparentées du proverbe

« adage », mais dans l'usage courant les mots sont interchangeables. De sorte que le mot « adage » est plus classieux que le mot « proverb ». En voici quelques exemples :

- «*Love is blind*». Qui veut dire: «*L'amour est aveugle*».
- «*All roads lead to Rome*». Qui veut dire : «*Tous les chemins mènent à Rome*».

II-3 Mathal et hikma en arabe

Le proverbe occupe une place très intéressante dans la culture arabe, il est considéré comme la lumière qui éclaire les esprits. Par rapport aux autres langues le mot « proverbe » en arabe prend un sens peu différent, car si l'on cherche la traduction du mot en question, en langue arabe, on trouvera aisément le mot « mathal », ce dernier est dérivé du mot « mithal » qui signifie « exemple ». Le « mathal » est une phrase que l'on emploie de nos jours lors d'une occasion semblable à une histoire passée dans le but de donner un conseil ou un exemple d'expérience tirée du passé. Il est donc parfois nécessaire de connaître l'histoire pour comprendre le proverbe.

Exemple :

[mukrahun 'aḥāka lā baṭalun]

Ce proverbe arabe peut être traduit littéralement comme suit : « Ton frère et obligé et non pas courageux » pourrait être compris comme : « j'ai réussi à dépasser la difficulté parce que j'étais obligé d'essayer de le faire, mais ce n'était ni un signe d'intelligence ni un signe de courage de ma part ».

En effet cette phrase provient de l'histoire d'un personnage nommé Omr ben Alaas qui a été poussé à battre en duel contre Ali ben Abi-taleb, Omr ben Alaas jeta son épée par terre en disant : [mukrahun 'akhaka la batalun]. Cette phrase fait rire Ali ben Abi-taleb et fut répétée, et se transforma en proverbe utilisé pour exprimer une situation semblable.

Dans la langue arabe, le mot « hikma » englobe sagesse, sciences et philosophie. Le Coran l'appelle « hikma baliga ». Coran (s.54-v.5), une sagesse mature.

Selon Ibn Sina la « hikma » tient place de la racine et du tronc, ses ramifications recouvrent toute l'étendue des sciences explorées. Cette conception de la sagesse est analogue à celle des Grecs. Il emploie « hikma » comme synonyme de « 'ilm » (savoir) sans se limiter au sens de « philosophie ». Dans la même perspective, la médecine se

Chapitre II : les formes apparentées du proverbe

présente comme une « hikma » appliquée au comportement du corps humain, et par là, de l'âme. D'ailleurs le terme arabe « hakim » veut dire en même temps « médecin » et « sage ».

Ibn Sina considère que la sagesse s'étend aux sciences, d'abord de l'expression parlée logique, puis poétique et rhétorique. C'est dans cette conception que se situe le proverbe.

Selon l'Encyclopédie de l'Islam, par le terme « proverbe », « mathal » en arabe est considéré comme une chose plus large que le proverbe, car ce terme s'applique en outre à la locution proverbiale qui comprend aussi le vaste groupe des comparaisons, aux adages (gnomes, dictons), c'est-à-dire aux « hikam » (des sagesse) et aux « aqwal » (des dires) qui, comme beaucoup de proverbes, se rencontrent aussi dans les « ahadit » (des paroles) sous forme de maximes et de sentences, comprenant des devises, des maximes personnelles, des apophtegmes et des aphorismes, à des tournures employées dans des exclamations optatives ou des malédictions, dans des adresses et des salutations, dans la prière et, parfois, a une parabole, une fable, exactement comme dans l'Orient ancien. (Proverbes du Liban et leurs équivalents dans les langues du monde - Geuthner - info@lebanonpostcard.com).

II-4 Les proverbes arabes liés à la croyance

Le proverbe arabe a constitué son fonds propre en s'inspirant des livres saints comme la Bible, l'Évangile et le Coran, mais aussi, de la Tradition orale (parole et actes du Prophète), des enseignements de penseurs comme le gendre du Prophète Ali, mais aussi des fables d'origine hindoue, traduites en persan et en syriaque avant de l'être en arabe. Ibid.

-La Bible

Certains proverbes arabes sont inspirés des textes bibliques. La plupart de ces proverbes sont tirés essentiellement du Livre des Proverbes. Exemple :

« Qui creuse une fosse pour son frère y tombera ».

Ce proverbe a été repris en arabe et en plusieurs autres langues comme l'allemand, le bulgare, le gaélique.

Les chercheurs peuvent aussi trouver un nombre considérable de sentences dans le nouveau testament, certaines correspondent littéralement au texte original alors que

Chapitre II : les formes apparentées du proverbe

d'autres n'en rendent que le sens. Par exemple le proverbe tiré d'une citation de l'Évangile selon Matthieu (15:14)

« *Un aveugle conduit un autre aveugle, les deux tombent dans le trou* ».

Ce proverbe est reproduit dans les mêmes termes dans différentes langues: arabe, anglais, espagnol, français, italien, malgache et russe. Ibid.

-Le Coran

Le coran est l'un des meilleures sources des énoncés proverbiaux. Le proverbe est inspiré des versets du coran, prenant le nom de parabole, ou exemple de morale cités et reproduits pour frapper les esprits.

Les proverbes inspirés de dits à teneur éthique sont habituellement attribués à Luqman al-Hakim, qui est considéré comme héros et sage légendaire de l'Arabie antéislamique. Alors que dans le Coran, il est présenté comme un pèrre avisé donnant de pieux conseils à son fils dans « sourate Luqman ». Ibid.

-La sunna

Les proverbes contenus dans le « hadith » (la Tradition), sont appelés « al-amtal al-nabawiyya » (les proverbes prophétiques) dont le plus connu font de la mère un être transcendant: « Le paradis est sous les pieds des mères ».

Le proverbe arabe va puiser aussi dans les enseignements de penseurs et de sages. Un grand nombre de proverbes, de maximes et d'aphorismes, sont attribués à Ali Ibn Abi-talib, gendre du Prophète: « Deux êtres sont insatiables: l'un recherche le savoir, l'autre l'argent » - « L'arme de la femme est sa langue mais elle se garde de la laisser rouiller ».Ibid.

Conclusion

En concluons la confusion terminologique entre le proverbe et ses formes apparentées existe dans la majorité des langues.

Chapitre III

Les caractéristiques des proverbes

Cadre pratique

*Etude comparative des proverbes arabes,
français et anglais*

Chapitre I
Méthodologie de la recherche

I-1 Méthodologie de la recherche

Dans cette deuxième partie de notre mémoire, partie analytique, nous allons mener une étude analytique et comparative des proverbes arabes, français et anglais.

Dans une telle étude à caractère interdisciplinaire, parémiologique et linguistique, nous avons collecté un ensemble des proverbes arabes et de leurs équivalents dans les deux langues : le français et l'anglais. Pour cela nous avons eu recours aux dictionnaires comme Larousse, aux mémoires et thèses, à certains documents et sites internet (des sites des proverbes) comme des sources de référence. Nous nous sommes inspirés aussi des livres, ainsi de la sagesse populaire.

Pour la réalisation de ce travail, nous avons choisis un corpus constitué de 16 proverbes arabes et leurs équivalents en français et en anglais. Concernant les proverbes dialectaux, nous n'avons pas eu besoin aux livres et aux dictionnaires, parce que nous en connaissons quelques uns.

Ainsi nous avons consulté des livres comme *Elmorchid* arabe, français et anglais, des sites d'internet comme *Le Site Des Proverbes* et le livre électronique *100 Proverbe Et Leurs Significations*. Dans ces derniers, les proverbes sont organisés par ordre alphabétique.

Cette partie de notre travail de recherche, se base essentiellement sur les proverbes arabes et leurs équivalents dans les deux langues : le français et l'anglais. Donc nous allons faire une analyse sémantique et formelle des proverbes arabes et leurs équivalents : français/anglais.

Chapitre II

Analyse sémantique des proverbes arabes et leurs équivalents

Chapitre II : analyse sémantique des proverbes arabes et leurs équivalents

Introduction

Le proverbe peut être interprété de plusieurs manières, c'est pourquoi nous avons essayé de donner à chaque proverbe sa signification dans les trois langues, l'arabe, le français et l'anglais.

II-1 Analyse sémantique des proverbes

L'habitude est une seconde nature

غلب الطبع العقل [Galaba ṭṭab.u l.aqla]

Habit is a second nature

Ce proverbe signifie que l'homme applique des habitudes sans avoir conscience. En effet, cet énoncé proverbial cité par Aristote dans l'Ethique à Nicomaque signifie que les habitudes ancrées fortement dans notre comportement déterminent nos actions autant de force que les lois de la nature.

Tel père tel fils

الولد سرّ أبيه [alwaladu sirru 'abîhi]

Like father, like son

Ce proverbe d'origine latine signifie que l'enfant hérite les qualités et les défauts de ses parents. L'enfant quelque soit, sa personnalité ressemble à son père en divers points.

Les chiens ne font pas des chats

Tel arbre, tel fruit

Tel auteur, tel livre

Par opposition au proverbe *tel père tel fils*, le proverbe *à père avare, fils prodigue* montre l'existence d'une opposition entre deux générations. Le père est généralement conscient, prudent et économe. Il craint l'avenir et travaille pour sa descendance. Le fils, partisan de la révolte veut au contraire dilapider le capital. *À père avare fils prodigue* peut dépasser le domaine pécuniaire et s'applique à des caractéristiques comportementales qui opposent deux générations : un père cultivé face à un fils ignorant, un père sage et un fils écervelé ; ou un père courtois face à un fils grossier.

Chapitre II : analyse sémantique des proverbes arabes et leurs équivalents

Avec des si on mettrait Paris en bouteille

و ما نيل المطالب بالتمني [wa mâ naylu lamṭâlîbi bittamannî]

If wishes were horses, then beggars might ride

Ce proverbe explique par une métaphore que suite à des suppositions, tout devient possible. Il est souvent utilisé pour faire remarquer qu'il est absurde d'émettre des hypothèses afin de parvenir à une conclusion qui nous arrange. L'ironie émise montre l'absurdité quant à l'émission d'hypothèses pour parvenir à une conclusion sur mesure et arrangeante. Cette idée se décline dans de nombreux proverbes tels que : si le ciel tombait, il y aurait bien des alouettes de prises, construire des châteaux en Espagne. Donc ce proverbe renvoie aux suppositions, même les plus absurdes.

En bouche close n'entre point mouche

الفم المغلوق ما يدخلوش الذبان [Lfam lmağlûq mâydaḥlûš dḍabbân]

A close mouth catches no flies

Ce proverbe d'origine arabe signifie que le silence est plus éloquent que la parole, pour ne pas heurter les sensibilités d'autrui. C'est le synonyme du proverbe « la parole est d'argent mais le silence est d'or ».

Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas

غير لجبال ليمايتلاقوش [Ġir lğbâl lî mâytlâqâwš]

There are none so distant that fate cannot bring together

Ce proverbe signifie que le monde est petit et que le hasard peut nous réserver des rencontres inattendues.

On finit toujours par payer les conséquences de ses actes

يداك أوكتا وفوك نفخ [Yadâka 'awkatâ wufûka nafah]

A bad penny always comes back

Ce proverbe plein de sagesse, signifie que chaque personne doit assumer les conséquences de ses actes et de ses choix.

Qui sème le vent récolte la tempête

من يزرع الرّيح يجني العاصفة [Man yazra. rriḥa yağnî l.âšifa]

Chapitre II : analyse sémantique des proverbes arabes et leurs équivalents

Who sows the wind reaps the whirlwind

Cet énoncé proverbial signifie que celui qui incite à la violence doit s'attendre à de fâcheuses conséquences. Ce proverbe puise sa sève dans la bible et renvoie au châtement divin. Autrement dit, ce proverbe induirait une relation d'égalité qui serait différée dans le temps, en d'autres termes quiconque récoltera ce qu'il aurait semé au paravent. De ce fait, « *qui sème le vent récolte la tempête* » pourrait être compris dans un sens neutre mais elle reste généralement employé avec une connotation négative. En effet, la comparaison avec le vent qui peut être faible au début peut dégénérer une tempête.

Les petits ruisseaux font les grandes rivières

رحلة الألف ميل تبدأ بخطوة [riḥlatu l'alfi mīlin tabda'u biḥuṭwatin]

Little brooks make great rivers

Ce proverbe fait référence au travail et à la volonté. D'autres proverbes évoquent la même réalité comme : « *Paris ne s'est pas fait en un jour* », « *petit à petit l'oiseau fait son nid* » expriment la même idée.

Ici, l'accent porte plutôt sur le temps qui est l'allié de toutes nos réalisations. Le proverbe incite à la patience et à la persévérance pour atteindre les objectifs.

Les apparences sont trompeuses

يا لمزوق من برّا واش حالك من داخل [Ya lamzawaq man barra wâš ḥâlak man dâḥal]

Appearances are deceptive

Ce proverbe nous incite ainsi à ne pas porter un jugement de valeur sur des personnes que nous ne connaissons pas car l'apparence physique est le plus souvent trompeuse. Des enquêtes réalisées dans plusieurs pays montrent en effet que l'on a tendance à juger plus favorablement et parfois défavorablement une personne sans la connaître ou la côtoyer.

En général les grandes attentes finissent en triste désillusion. C'est ce qui se passe très souvent avec certaines personnes sur lesquelles nous donnons toute une série d'espoirs et de désirs, qui s'écroulent jour après jour comme un château de cartes. Cela nous démontre

Chapitre II : analyse sémantique des proverbes arabes et leurs équivalents

que parfois, ce ne sont pas les apparences qui sont trompeuses, mais les attentes sont décevantes.

L'homme propose, Dieu dispose

العبد بالتفكير و الرب بالتدبير [ʔl.abdu bittafkiri wa rrabu bi ttadbiri]

Man proposes, God disposes

Ce proverbe signifie que les aspirations ne sont pas toujours concrétisées, nos actes ne sont pas sanctionnés par de bons résultats. Autrement dit l'homme conçoit des projets mais Dieu reste maître de toute chose.

Cette locution proverbiale tire ses origines de la Bible et l'idée de providence divine exercée sur le monde par Dieu. Selon l'histoire, l'esprit de Dieu intervient deux fois sur les pérégrinations de Paul, Timothée et Silas qui ont changé de destination pour aller vers le nord au lieu de l'ouest pour répandre la parole divine.

Au sens figuré, *l'homme propose et Dieu dispose* serait utilisé quand des contextes imprévus viennent faire échouer un acte parce que tout est prédéterminé. Quoiqu'il en soit les calculs humains quelque soit leur justesse sont insuffisants et c'est la providence qui marquera sa suprématie.

Autant de têtes, autant d'avis

كثرة الأيدي بتحرق الطبخة [kaṭrat l'ayâdî btiḥri' ṭṭabḥa]

Too many cooks spoil the broth

Ce proverbe signifie qu'il est très difficile de partager le même point de vue avec d'autres personnes en raison des convictions culturelles, religieuses et idéologiques différents.

Trouver chaussure à son pied

وافق سنّ طبقة [Wâfaqa šinnun ṭabaqa]

Every Jack has his Jill

Chapitre II : analyse sémantique des proverbes arabes et leurs équivalents

A l'origine, cette expression métaphorique veut dire : trouver quelqu'un qui résiste. A l'époque "à" signifiait "contre" et l'image associait un pied chaussé contre l'autre.

L'expression française « *trouver chaussure à son pied* » a une valeur sociale, elle évoque l'adaptation du contenu au contenant. Elle s'emploie surtout dans un sens métaphorique où un homme trouve la femme qui lui convient.

Au Maghreb, les arabes adoptent la même signification et remplacent la notion de convenance du "pied" et de la "chaussure" par une marmite et son couvercle.

Beaux parleurs, petits faiseurs

أسود الكلام نعام الوعى [’usûdu lkalâmi ni,âmu lwağay]

Great boaster, little doer

Ce proverbe signifie que Les bavards et les vantards sont ceux qui agissent le moins et que celui qui parle trop, ne fait rien.

Beaucoup de bruit pour rien

المندبة كبيرة و المييت فار [Lmnadba kbira w lmiyat fâr]

Much ado about nothing

Ce proverbe est le titre d'une comédie de Shakespeare « Much Ado about nothing », il signifie susciter beaucoup d'agitations pour une affaire ayant peu d'importance et beaucoup d'éclats pour une chose insignifiante.

Ne me donne pas de poisson, apprend moi plutôt à pêcher

علمني كيف أصطاد السمك ولا تعطني كل يوم سمكة [allimnî kayfa aştâdu ssamak wa lâ tu.ṭinî kulla yawmin samakatan]

Give a man a fish and you feed him for a day, teach a man to fish and you feed him for a life time

Chapitre II : analyse sémantique des proverbes arabes et leurs équivalents

Si on donne un poisson à un homme, il se nourrit une fois mais si on lui apprend à pêcher, il se nourrira toute sa vie. Donc, apprendre à se nourrir vaut mieux que de donner à manger.

A chaque oiseau son nid est beau

كل خنفوس في عين مو غزال [Kl ḥanfûs fî ʾîn mmû ġzâl]

The bird loves her own nest

Pour une mère, son enfant est toujours le plus beau du monde. Le sens de ce proverbe ne se limite pas aux apparences physiques mais aussi aux qualités de ses enfants.

Conclusion

Le proverbe arabe a le même sens de son équivalent en français et en anglais malgré qu'ils soient différents aux niveaux sémantique et lexical.

Chapitre III

Analyse formelle des proverbes

III-1 La traduction et l'équivalence

Introduction

La traduction des proverbes constitue un vrai défi pour tout traducteur. Même s'il est parfaitement conscient qu'il ne peut jamais rendre dans une autre langue le sens exact d'un proverbe, surtout s'il est culturellement marqué. En effet Beaucoup de caractéristiques formelles et stylistiques des proverbes se perdent en traduction, c'est pourquoi il doit toujours faire recours à l'équivalence qui cherche dans la langue d'arrivée l'unité du sens qui coïncide le plus possible avec le proverbe de la langue de départ.

Les tableaux ci-dessous présentent les proverbes de notre corpus, que nous avons traduit littéralement.

III-2 Traduction littérale des proverbes

III-2-1 Traduction et équivalence : arabe/français

Le proverbe arabe	La traduction littérale en français	L'équivalent en français
العبد بالتفكير و الرب بالتدبير [ʿl.abdu bittafkiri wa rrabu bi ttadbiri]	L'homme propose, Dieu dispose.	L'homme propose, Dieu dispose.
الولد سرّ أبيه [ʿalwaladu sirru ʿabîhi]	L'enfant est le secret de son père.	Tel père, tel fils.
كثرة الأيدي بتحرق الطبخة [kaṭrat lʿayādî btiḥriʿ ṭṭabḥa]	Le grand nombre des mains brule le repas.	Autant de têtes, autant d'avis.
و ما نيل المطالب بالتمني [wa mâ naylu lamṭâlibi bittamannî]	Atteindre les aspirations, ne peut pas être réalisé par des vœux.	Avec des si on mettrait Paris en bouteille.
الفم المغلوق ما يدخلوش الذبان [lfam lmaglûq mâydaḥlûš ḍḍabbân]	En bouche close n'entre point mouche.	En bouche close n'entre point mouche.
رحلة الألف ميل تبدأ بخطوة	Le voyage de mille miles	Les petits ruisseaux font les

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

[riḥlatu l'alfi mîlin tabda'u biḥuṭwatin]	commence par un pas.	grandes rivières.
أسود الكلام نعام الوعى [ʿusûdu lkalâmi ni.âmu lwaġay]	Des lions quand ils parlent mais des autruches dans les batails.	Beau parleurs, petits faiseurs.
وافق شنّ طبقة [wâfaqa šinnun ṭabaqa]	Chin était d'accord avec Tabaca.	Trouver chaussure à son pied.
المنذبة كبيرة و الميّت فار [Imnadba kbira w lmiyat fâr]	Beaucoup de bruit pour une souris morte.	Beaucoup de bruit pour rien.
يداك أوكتا وفوك نفخ [yadâka ʿawkatâ wufûka nafah]	Tu as payé les conséquences de ton mauvais gonflement.	On finit toujours par payer les conséquences de ses actes.
يا لمزوق من برّا واش حالك من داخل [ya lamzawaq man barra wâš ḥâlak man dâḥal]	Comme il est beau à l'extérieur mais personne ne sait comment il est à l'intérieur.	Les apparences sont trompeuses.
علمني كيف اصطاد السمك ولا تعطني كل يوم سمكة [allimnî kayfa aṣṭâdu ssamak wa lâ tu.ṭinî kulla yawmin samakatan]	Apprend moi à pêcher et ne me donne pas chaque jour un poisson.	Ne me donne pas de poisson, apprend moi plutôt à pêcher.
كل خنفوس في عين مّو غزال [kl ḥanfûs fî .în mmû ġzâl]	Aux yeux d'une mère, un scarabée est aussi beau qu'une gazelle.	A chaque oiseau son nid est beau.
غلب الطبع العقل Ġalaba ṭṭab.u l.aqla]	L'habitude a vaincu la raison.	L'habitude est une seconde nature.
من يزرع الرّيح يجني العاصفة [man yazra. rriḥa yaġnî l.âšifa]	Qui sème le vent, récolte la tempête.	Qui sème le vent, récolte la tempête.
غير لجمال ليمابتلاقوش [Ġîr lġbâl lî mâytlâqawš]	Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas.	Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas.

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

III-2-2 Traduction et équivalence : arabe/anglais

Le proverbe arabe	La traduction littérale en anglais	L'équivalent en anglais
العبد بالتفكير و الرب بالتدبير [l'abdu bittafkiri wa rrabu bi ttadbiri]	Man proposes, god disposes	Man proposes, God disposes.
الولد سرّ أبيه [alwaladu sirru 'abihi]	The child is the secret of his father.	Like father, like son.
كثرة الأيدي بتحرق الطبخة [kaṭrat l'ayādî btiḥri' ṭṭabḥa]	The great number of hands burn the mea	Too many cooks spoil the broth.
و ما نيل المطالب بالتمني [wa mâ naylu lamṭâlibi bittamannî]	Attain the aspiration can't realize by the wishes.	If wishes were horses, then beggars might ride.
الفم المغلوق ما يدخلوش الذبان [lfam lmaglûq mâydaḥlûš dḍabbân]	A close mouth catches no flies.	A close mouth catches no flies.
رحلة الألف ميل تبدأ بخطوة [riḥlatu l'alfi mîlin tabda'u biḥuṭwatin]	The trip of thousand miles starts by a step.	Little brooks make great rivers.
أسود الكلام نعام الوغي [usûdu lkalâmi ni'âmu lwaḡay]	Wolves when they talk, ostriches in the battle.	Great boaster, little doer.
وافق شنّ طبقة [wâfaqa šinnun ṭabaqa]	Chin agreed with tabaca.	Every jack has his Jill.
المنذبة كبيرة و الميت فار [lmnadba kbira w lmiyat fâr]	A lot of noise for a mouse death.	Much ado about nothing.
يداكا أوكتا وفوك نفخ [yadâkâ 'awkatâ wufûka nafah]	You paid the consequences of your bad swelling.	A bad penny always comes back.
يا لمزوق من برّا واش حالك من	How it is beautiful	Appearances are deceptive.

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

داخل [ya lamzawaq man barra wâš ḥâlak man dâḥal]	outside, but inside, no one knows how is it.	
علمني كيف اصطاد السمك ولا تعطني كل يوم سمكة [allimnî kayfa aṣṭâdu ssamak wa lâ tuṭinî kulla yawmin samakatan]	Learn me how to fish, and don't give me every day a fish.	Give a man a fish and you feed him for a day, teach a man to fish and you feed him for a life time.
كل خنفوس في عين مؤ غزال [kl ḥanfûs fî ʔin mmû gẓâl]	In the mother's eyes, a beetle is better than gazelle.	The bird loves her own nest.
غلب الطبع العقل [Ġalaba ṭṭabʔu lʔaqla]	The practice defeated the raison.	Habit is second nature.
من يزرع الرّيح يجني العاصفة [Man yazra ʔrḥa yaġnî lʔaṣifa]	Who sows the wind reaps the whirlwind.	Who sows the wind reaps the whirlwind.
غير لجبال ليمائتلاقاوش [Ġîr lġbâl lî mâytlâqâwš]	Only the mountains will never meet.	There are none so distant that fate cannot bring together.

Commentaire :

Dans les tableaux ci-dessus, nous avons fait une traduction littérale des proverbes arabes en français et en anglais. Ces tableaux présentent aussi l'équivalent de ces proverbes en français et en anglais.

III-3 Les proverbes littéraux et métaphoriques

Dans cette partie, nous allons analyser les exemples de notre corpus selon une approche contrastive entre les proverbes arabes, français et anglais traduits littéralement.

Après avoir fait notre traduction des proverbes, nous avons constaté que la traduction des proverbes littéraux ne suscite aucune difficulté, parce que leur sens est le résultat de la combinaison du sens de leurs constituants: par exemple si nous faisons la traduction littérale de ce proverbe arabe « من يزرع الرّيح يجني العاصفة » [Man yazra, rriḥa yaġnî l.âṣifa] en français et en anglais on peut déboucher sur le sens proverbial et nous obtenons les équivalences suivants : d'une part en français nous avons « *Qui sème le vent, récolte la tempête* », et en anglais nous avons « *Who sows the wind reaps the whirlwind* ». En outre, si nous traduisons mot à mot le proverbe anglais « *A close mouth catches no flies* » en arabe et en français, nous obtenons le proverbe arabe « الفم المغلوق مايدخلوش الذّبان » [lfam lmaġlûq mâydaḥlûš ḍḍabbân], alors qu'en français « *En bouche close n'entre point mouche* ».

Par opposition aux proverbes traduits littéralement, les proverbes métaphoriques se présentent comme des expressions idiomatiques, un sens qui n'est plus le résultat de la combinaison sémantique de leurs constituants. Par exemple, pour trouver en français et en anglais le sens du proverbe arabe : « يداك أوكنا وفوك نفخ » [yadâka 'awkatâ wufûka nafah] il n'est pas suffisant de connaître le sens de chaque mot parce que si nous faisons en français et en anglais une traduction littérale du proverbe nous obtiendrons : « *Tu as payé les conséquences de ton mauvais gonflement* » en français et « *You paid the consequences of your bad swelling* » en anglais, qui perd son sens, il s'agit de **déproverbialisation**. Donc la traduction des proverbes métaphoriques demande d'une part la compréhension du sens et d'autre part la réexpression de ce sens dans la langue d'arrivée.

Nous remarquons que même si la traduction littérale des constituants d'un proverbe métaphorique ne nous reflète pas son sens. Nous ne pouvons comprendre le sens proverbial sans comprendre le sens littéral. Le proverbe de la langue de départ peut perdre son sens d'origine, ses traits rythmiques et métaphoriques (la musicalité, la sonorité et l'éloquence de style) tandis que l'équivalent peut garder le sens du proverbe de départ, sa musicalité et son éloquence de style. Il s'agit de chercher dans la langue d'arrivée l'unité de sens qui coïncide le plus possible avec la parémie de la langue de départ, c'est-à-dire un équivalent

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

sémantique qui soit une parémie ayant la même signification et une nuance stylistique similaire à celle du proverbe de la langue de départ.

En conclusion, la traduction des proverbes, même s'il s'agit des phrases courtes, est une tâche très difficile à l'instar des textes scientifiques ou politiques. Nous ne parvenons jamais à traduire fidèlement les proverbes en totalité dans la langue cible. W.Wander a raison d'affirmer que : « les proverbes ressemblent aux papillons ; on en attrape quelques-uns, les autres s'envolent ». Cité par Maloux (1998 : X).

III-4 Les niveaux d'équivalence

L'équivalence du proverbe est la recherche dans une autre langue l'unité du sens qui coïncide le plus possible avec le proverbe de la langue de départ, et non pas une traduction mot à mot.

Il existe trois niveaux d'équivalents :

-Les équivalents totaux : dans ce cas d'équivalence, le proverbe est le même dans les deux langues, il ne subit aucun changement, on dirait une traduction mot à mot.

Exemple :

En arabe :

الفم المغلوق مايدخلوش الذبان

[lfam lmaɣlûq mâydaħlûš dḍabbân]

En français :

En bouche close n'entre point mouche

En anglais:

A close mouth catches no flies

-Les équivalents partiels : dans ce deuxième cas les équivalents ont une structure et une idée identiques mais les mots peuvent être différents.

Exemple :

En arabe :

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

أسود الكلام نعام الوغى

[ʔusûdu lkalâmi ni,âmu lwaġay]

En français :

Beaux parleurs, petits faiseurs

En anglais:

Great boaster, little doer

-Les pseudo-équivalents : sont des équivalents où la structure et les réels ne sont pas identiques. Le seul point qu'ils ont en commun est leur signification.

Exemple :

En arabe :

الولد سرّ أبيه

[ʔalwaladu sirru ʔabîhi]

En français:

Tel père, tel fils

En anglais :

Like father, like son

A partir de ces exemples, nous avons remarqué qu'il existe une variation des équivalents dans les trois langues selon trois degrés : équivalents totaux, équivalents partiels et pseudo-équivalents. Nous résumons dans le tableau de récapitulation cette analyse qui gravitait autour des niveaux d'équivalence avec beaucoup plus d'exemples illustratifs.

Tableau récapitulatif

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

Les niveaux d'équivalence	équivalent total	équivalent partiel	Pseudo-équivalent
Les proverbes arabes et français			
<p style="text-align: center;">العبد بالتفكير و الربّ بالتدبير</p> <p>[l'abdu bittafkiri wa rrabu bi ttadbiri]</p> <p>L'homme propose, dieux dispose</p>		X	
<p style="text-align: center;">الولد سرّ أبيه</p> <p>[alwaladu sirru 'abîhi]</p> <p>Tel père, tel fils</p>			X
<p style="text-align: center;">كثرة الأيدي بتحرق الطبخة</p> <p>[kaṭrat l'ayâdî btiḥri' ṭṭabḥa]</p> <p>Autant de têtes, autant d'avis</p>			X
<p style="text-align: center;">و ما نيل المطالب بالتمني</p> <p>[wa mâ naylu lamṭâlibi bittamannî]</p> <p>Avec des si on mettrait Paris en bouteille</p>			X
<p style="text-align: center;">الفمّ المغلوق ما يدخلوش الذّبان</p> <p>[lfam lmaḡlûq mâydahlûš ḍabbân]</p> <p>En bouche close n'entre point mouche</p>	X		

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

<p>رحلة الألف ميل تبدأ بخطوة</p> <p>[riḥlatu l'alfi mîlin tabda`u biḥuṭwatin]</p> <p>Les petits ruisseaux font les grandes rivières.</p>			X
<p>أسود الكلام نعام الوغى</p> <p>[`usûdu lkalâmi ni.âmu lwağay]</p> <p>Beau parleurs, petits faiseurs</p>		X	
<p>وافق سنّ طبقة</p> <p>[wâfaqa šinnun ṭabaqa]</p> <p>Trouver chaussure à son pied</p>			X
<p>المنذبة كبيرة و الميّت فار</p> <p>[Imnadba kbîra w lmiyat fâr]</p> <p>Beaucoup de bruit pour rien</p>			X
<p>يداك أوكتا وفوك نفخ</p> <p>[yadâka `awkatâ wufûka nafah]</p> <p>On finit toujours par payer les conséquences de ses actes.</p>			X
<p>يا لمزوق من برّا واش حالك من داخل</p> <p>[ya lamzawaq man barra wâš ḥâlak man]</p>			X

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

dâḥal] Les apparences sont trompeuses.			
عَلِّمْنِي كَيْفَ أَصْطَادِ السَّمَكِ وَلَا تَعْطِنِي كُلَّ يَوْمٍ سَمَكَةً [.allimnî kayfa aṣṭâdu ssamak wa lâ tu.ṭinî kulla yawmin samakatan] Ne me donne pas de poisson, apprend moi plutôt à pêcher			X
كُلُّ خَنْفُوسٍ فِي عَيْنِ مَوْ غَزَالٍ [kl ḥanfûs fî .în mmû ġzâl] A chaque oiseau son nid est beau			X
غَلَبَ الطَّبْعُ الْعَقْلَ [Ġalaba ṭṭab.u l.aqla] L'habitude est une seconde nature.			X
مَنْ يَزْرَعُ الرِّيحَ يَجْنِي العاصفة [man yazra. rriḥa yaġnî l.âṣifa] Qui sème le vent, récolte la tempête	X		
غَيْرَ لَجْبَالٍ لِيْمَايْتَلَاقَاوْشَ [Ġîr lġbâl lî mâytlâqâwš]			

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas	X		
--	---	--	--

Les niveaux d'équivalences	équivalent total	équivalent partiel	Pseudo-équivalent
Les proverbes arabes et anglais			
Man proposes, God disposes		X	
الولد سرّ أبيه ['alwaladu sirru 'abîhi] Like father, like son			X
كثرة الأيدي بتحرق الطبخة [kaṭrat l'ayâdî btiḥri' ṭṭabḥa] Too many cooks spoil the broth.			X
و ما نيل المطالب بالتمني [wa mâ naylu lamṭâlibi bittamannî] If wishes were horses, then beggars might ride			X
الفم المغلوق ما يدخلوش الذبان [lfam lmağlûq mâydaḥlûš ḍḍabbân]	X		

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

A close mouth catches no flies			
رحلة الألف ميل تبدأ بخطوة [riḥlatu l'alfi mîlin tabda`u biḥuṭwatin] Little brooks make great river			X
أسود الكلام نعام الوغى [`usûdu lkalâmi ni.âmu lwaḡay] Great boaster, little doer		X	
وافق شئ طبقة [wâfaqa šinnun ṭabaqa] Every jack has his jill			X
المنذبة كبيرة والميت فار [lmnadba kbîra wlmiyat fâr] Mutch ado about nothing			X
يداك أوكتا وفوك نفخ [yadâka `awkatâ wufûka nafah] A bad penny always comes back			X
يا لمزوق من برّا واش حالك من داخل [ya lamzawaq man barra wâš ḥâlak man dâḥal]			X

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

Appearances are deceptive			
<p>عَلِّمْنِي كَيْفَ اصْطَادَ السَّمَكِ وَلَا تَعْطِنِي كُلَّ يَوْمٍ سَمَكَةً [allimnî kayfa aṣṭâdu ssamak wa lâ tu.ṭinî kulla yawmin samakatan]</p> <p>Give a man to fish and you feed him for a day, teach a man to fish and you feed him for a life time</p>			X
<p>كُلُّ خَنْفُوسٍ فِي عَيْنِ مَوْ غَزَالٍ [kl ḥanfûs fî .în mmû ġzâl]</p> <p>The bird loves her own nest</p>			X
<p>غَلَبَ الطَّبَعُ الْعَقْلَ [Ġalaba ṭṭab.u l.aqla]</p> <p>Habit is second nature</p>			X
<p>مَنْ يَزْرَعُ الرِّيحَ يَجْنِي العاصفة [man yazra. rriḥa yaġnî l.âṣifa]</p> <p>Who sows the wind reaps the whirlwind</p>	X		
<p>غَيْرَ لَجْبَالٍ لِيْمَايْتَلَاقَاوْشَ [Ġîr lġbâl lî mâytlâqâwš]</p>			

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

There are none so distant that fate cannot bring together		X	
---	--	---	--

Commentaire :

Parmi les 16 proverbes que nous avons analysé, nous constatons que sur tous les proverbes de la langue française 68,75% sont des pseudo-équivalents, 18,75% des équivalents totaux et seulement 12,5% des équivalents partiels.

Concernant l'anglais, nous avons trouvé que 68,75% sont des pseudo-équivalents, 18,75% des équivalents partiels et 12,5% des équivalents totaux.

III-5 Les types de phrases

Dans cette étape d'analyse, nous allons mettre l'accent sur la structure des proverbes arabes, leur traduction littéral et leurs équivalents en français et en anglais.

La phrase constitue à la fois une unité syntaxique, une unité mélodique et une unité de sens. Elle peut prendre différentes structures : simple, complexe (binaire) ou averbale.

-La structure simple : elle est constituée d'une seule proposition composée au minimum d'un groupe sujet un groupe verbale.

Exemples :

En arabe :

غلب الطبع العقل

[Ġalaba ṭṭab·u l·aqla]

En français:

Les petits ruisseaux font les grandes rivières

En anglais:

The bird loves her own nest

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

-La structure complexe : elle est constituée de plusieurs propositions reliées par coordination, juxtaposition ou subordination.

Exemples :

En arabe :

عَلِّمْنِي كَيْفَ اصْطَادَ السَّمَكِ وَلَا تَعْطِنِي كُلَّ يَوْمٍ سَمَكَةً

[allimnî kayfa aṣṭâdu ssamak wa lâ tu-ṭinî kulla yawmin samakatan]

En français:

Qui sème le vent, récolte la tempête

En anglais:

Man proposes, God disposes

-La structure averbale : les phrases averbales ont une structure syntaxique sans aucun verbe.

Exemples :

En arabes :

الْوَلَدُ سَرَّ أَبِيهِ

[ʾalwaladu sirru ʾabîhi]

En français :

Autant de têtes, autant d'avis

En anglais:

Much ado about nothing

Afin de réaliser cette analyse, nous allons choisir quelques exemples de proverbes de notre corpus.

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

a- De l'arabe en français :

Exemples :

Nous prenons comme premier exemple le proverbe arabe ayant une structure simple « كثرة الأيدي بتحرق الطبخة » [kaṭrat l'ayâdî btiḥri' ṭṭabḥa], dont l'équivalent français est « Autant de têtes, autant d'avis » et la traduction littérale est « le grand nombre des mains brule le repas ».

En comparant la structure de ce proverbe arabe par celle de sa traduction littérale et de son équivalent, nous trouvons que la traduction garde la même structure de proverbe arabe (structure simple), tandis que l'équivalent prend une structure différente (averbale).

Comme deuxième exemple nous prenons le proverbe arabe « الفم المغلوق مايدخلوش » [fam lmaglûq mâydaḥlûš dḍabbân], nous remarquons que sa traduction littérale « en bouche close n'entre point mouche » et que son équivalent « en bouche close n'entre point mouche » gardent la même structure du proverbe arabe (la structure simple).

Pour confirmer ou infirmer les remarques précédentes, nous proposons un autre exemple :

La traduction littérale du proverbe arabe « كل خنفوس في عين مؤ غزال » est « aux yeux d'une mère, un scarabée est aussi beau qu'une gazelle ».

Nous remarquons que la structure du proverbe arabe est averbale tandis que la structure de sa traduction est simple, alors même la traduction littérale ne peut pas garder toujours la même structure du proverbe de la langue de départ.

b- De l'arabe à l'anglais :

La traduction littérale du proverbe arabe « و ما نيل المطالب بالتمني » est « attain the aspiration can not realize by the wishes » et son équivalent « if wishes were horses, then beggars might ride ».

Nous remarquons que la structure de ce proverbe arabe est averbale, son équivalent est binaire et de sa traduction est simple. Donc, dans cet exemple, ni la traduction littérale ni l'équivalent garde la même structure du proverbe arabe.

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

Le proverbe arabe « الفم المغلوق مايدخلوش الذبان » [lfam lmaglûq mâydaḥlûš dḍabbân], qui a l'équivalent « a close mouth catches no flies », peut être traduit littéralement comme « a close mouth catches no flies ». Nous remarquons que la structure est la même dans les trois cas.

Nous concluons que : même si la traduction littérale consiste à traduire mot à mot un proverbe, elle reste une tâche difficile et parfois impossible. Autrement dit la traduction littérale ne garde pas toujours la même structure de la langue de départ. Comme dans la traduction, l'équivalent d'un proverbe prend une structure différente que celle du proverbe de la langue de départ.

Tableaux récapitulatif

Equivalents

Les proverbes	Les proverbes	Les proverbes	Les proverbes
Les types	arabes	français	anglais
La structure simple	<p>كثرة الأيدي بتحرق الطبخة. [kaṭrat l'ayâdî btiḥri' ṭṭabḥa]</p> <p>الفم المغلوق مايدخلوش الذبان [lfam lmaglûq mâydaḥlûš dḍabbân]</p> <p>رحلة الألف ميل تبدأ بخطوة riḥlatu l'alfi mîlin tabda'u biḥuṭwatin]</p> <p>وافق شنّ طبقة [wâfaqa šinnun ṭabaqa]</p> <p>يداك أوكتا وفوك نفخ [yadâk 'awkatâ wufûka nafah]</p>	<p>Avec des si on mettrait Paris en bouteille.</p> <p>En bouche close n'entre point mouche.</p> <p>Les petits ruisseaux font les grandes rivières.</p> <p>On finit toujours par payer les conséquences de ses actes.</p> <p>Les apparences sont trompeuses.</p>	<p>A close mouth catches no files Little brooks make great rivers</p> <p>Every jack has his jill A bad penny always comes back</p> <p>Appearances are deceptive</p> <p>The bird loves her own nest</p> <p>Habit is second nature</p>

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

	<p style="text-align: center;">غلب الطبع العقل</p> <p>Ġalaba ṭṭab.u l.aqla]</p> <p style="text-align: center;">غير لجال ليمائتلاقاوش</p> <p>[Ġîr lġbâl lî</p> <p>mâytlâqâwš]</p>	<p>L'habitude est une seconde nature.</p> <p>A chaque oiseau son nid est beau</p>	<p>Too many cooks spoil the broth.</p>
<p>La structure complexe (binaire)</p>	<p>علمني كيف أصطاد السمك ولا تعطني كل يوم سمكة</p> <p>[.allimnî kayfa</p> <p>aṣṭâdu ssamak wa lâ</p> <p>tu.ṭinî kulla yawmin</p> <p>samakatan]</p> <p style="text-align: center;">من يزرع الريح يجني العاصفة</p> <p>[man yazra, rriḥa</p> <p>yaġnî l.âṣifa]</p>	<p>L'homme propose, dieux dispose</p> <p>Ne me donne pas de poisson, apprend moi plutôt à pêcher</p> <p>Qui sème le vent, récolte la tempête</p> <p>Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas</p>	<p>Man proposes, god disposes</p> <p>If wishes were horses, then beggars might ride</p> <p>Give a man a fish and you feed him for a day, teach a man to fish and you feed him for a life time</p> <p>Who sows the wind reaps the whirlwind There are none so distant that fate cannot bring together</p>
<p>Phrase averbale</p>	<p style="text-align: center;">الولد سرّ أبيه</p> <p>['alwaladu sirru</p> <p>'abîhi]</p> <p style="text-align: center;">و ما نيل المطالب بالتمني</p>	<p>Tel père, tel fils</p> <p>Beau parleurs, petits faiseurs</p>	<p>Like father, like son</p> <p>Great boaster, little doer</p> <p>Much ado about</p>

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

	<p>[wa mâ naylu lamtâlibi bittamannî]</p> <p>أسود الكلام نعام الوغى</p> <p>[’usûdu lkalâmi ni.âmu lwağay]</p> <p>المنذبة كبيرة و المييت فار</p> <p>[Imnadba kbîra w lmiyat fâr]</p> <p>كل خنفوس في عين مَو غزال</p> <p>[kl ḥanfûs fî .în mmû gżâl]</p> <p>يا لمزوق من برّا واش حالك من داخل</p> <p>[ya lamzawaq man barra wâš ḥâlak man dâḥal]</p> <p>العبد بالتفكير و الرب بالتدبير</p> <p>[’l.abdu bittafkiri wa rrabu bi ttadbiri]</p>	<p>Trouver chaussure à son pied</p> <p>Beaucoup de bruit pour rien</p> <p>Autant de têtes, autant d’avis.</p>	<p>nothing</p>
--	---	---	----------------

Traduction

La traduction littérale	La traduction littérale en français	La traduction littérale en anglais
Les formes		
La structure simple	L’enfant est le secret de son	The child is the secret of his

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

	<p>père.</p> <p>Le grand nombre des mains brule le repas.</p> <p>Atteindre les aspirations, ne peut pas être réalisé par des vœux.</p> <p>En bouche close n'entre point mouche.</p> <p>Le voyage de mille miles commence par un pas.</p> <p>Des lions quand ils parlent mais des autruches dans les batails.</p> <p>Chin était d'accord avec Tabaca.</p> <p>Tu as payé les conséquences de ton mauvais gonflement.</p> <p>Aux yeux d'une mère, un scarabée est aussi beau qu'une gazelle.</p> <p>L'habitude a vaincu la raison.</p>	<p>father.</p> <p>The great numbers of hands burn the meal.</p> <p>Attain the aspiration can't realize by the wishes.</p> <p>A close mouth catches no flies.</p> <p>The trip of thousand miles starts by a step.</p> <p>Wolves when they talk, ostriches in the battle.</p> <p>Chin agreed with Tabaca.</p> <p>You paid the consequences of your bad swelling.</p> <p>In the mother's eyes, a beetle is better than gazelle.</p> <p>The practice defeated the reason.</p> <p>Only the mountains will never meet.</p>
La structure	L'homme propose, Dieu	Man proposes, God disposes.

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

complexe	<p>dispose.</p> <p>Comme il est beau à l'extérieur mais personne ne sait comment il est à l'intérieur.</p> <p>Apprend moi à pêcher et ne me donne pas chaque jour un poisson.</p> <p>Qui sème le vent, récolte la tempête.</p> <p>Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas.</p>	<p>How it is beautiful outside, but inside, no one knows how is it.</p> <p>Learn me how to fish, and don't give me every day a fish</p> <p>.</p> <p>Who sows the wind reaps the whirlwind.</p>
La structure averbale	Beaucoup de bruit pour une souris morte.	A lot of noise for a mouse death.

Commentaire :

A partir des tableaux ci-dessus, nous tirons les résultats suivants :

Pour l'équivalent

Structure simple :	structure complexe :	structure averbale :
L'arabe : 43,7%	12,5%	43,75%
Le français : 43,75%	25%	31,25%
L'anglais : 50%	31,25%	18,75%

Pour la traduction

Structure simple :	structure complexe :	structure averbale :
--------------------	----------------------	----------------------

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

Le français : 62,5%	31,25%	6,25%
L'anglais : 68,75%	25%	6,25%

Ces résultats nous confirment notre analyse précédente. Que la traduction et l'équivalence ne permettent pas de garder la même structure du proverbe de la langue de départ.

III-6 Modes et temps verbaux

Le verbe est le noyau de la phrase. Afin de savoir les changements qui le subissent lorsque nous traduisons un proverbe littéralement nous proposons les exemples suivants :

Exemple 1 :

Le proverbe arabe : « رحلة الألف ميل تبدأ بخطوة ».

Sa traduction littérale en français : « le voyage de mille milles **commence** par un pas ».

Son équivalent en français : « les petits ruisseaux **font** les grandes rivières ».

Exemple 2 :

Le proverbe arabe : « الفم المغلوق مايدخلوش الذبان ».

Sa traduction en anglais : « a close mouth **catches** no flies ».

Son équivalent en anglais : « a close mouth **catches** no flies ».

Nous remarquons dans ces deux exemples que la traduction littérale et même l'équivalent gardent le même temps et le même mode du verbe de langue de départ (مايدخلوش, تبدأ) commence, font, catches, catches) sont conjugués au présent de l'indicatif.

Les tableaux ci-dessous présentent les temps et les modes des proverbes de notre corpus

Tableau des verbes arabes :

Le passé	Le présent	L'impératif
وافق [wâfaqa]	بتحرق [btihri']	علمني [allimnî]
أوكتا ['awkatâ]	مايدخلوش	لا تعطني [lâ tu.ṭinî]

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

غلب [Ġalaba]	[mâydaḥlûš] تبدأ [tabda'u] يزرع [yazra.] يجني [yaġnî] ليمايتلاقوش [Mâytlâqâwš]	
--------------	---	--

Les modes et les verbes français

Les modes	Les temps	Les verbes
L'indicatif	Le passé	
	Le présent	Propose, dispose, entre, font, finit, donne, est, est, sème, récolte, se rencontrent, sont
	Le futur	
L'impératif	Le présent	Apprend, donne
L'infinitif		Trouver, payer
Le conditionnel	Présent	Mettrait

Les verbes anglais

Les modes	Les temps	Les verbes
L'indicatif	Le passé	Had
	Le présent	Propose, dispose, is, crows, make, comes back, are, feed, loves, is, sows, reaps, are, cannot bring, spoil, has, catches, feed
	Le futur	
L'impératif	Le présent	Give, teach
L'infinitif		To fish
Le conditionnel	Le passé	were, might ride

Chapitre III : analyse formelle des proverbes

A travers cette analyse de notre corpus qui contient 16 proverbes dans les trois langues, nous pouvons constater en effet que la grande majorité des proverbes se trouve à l'indicatif présent.

Sur tous les proverbes de langue française 70,58 % se trouve à l'indicatif présent.

Les temps de la langue arabe se mettent à l'indicatif présent constituent 54,5 %, et 75 % pour l'anglais.

Pour l'emploi des autres modes et temps verbaux pour les proverbes que nous avons signalés, nous avons remarqué que les verbes employés au passé constituent 27,3% par l'arabe et 4,16% par l'anglais.

Pour ce qui est de l'emploi de l'impératif, nous avons remarqué que 11,8% des verbes français sont à l'impératif présent, 18,2% par les proverbes arabes et 8,3% par l'anglais.

Concernant l'emploi de l'infinitif, nous avons trouvé 11,8% verbes en français et 4,16% en anglais. Cependant, nous avons remarqué que 5,9% sont des verbes français au conditionnel présent et 8,33% sont des verbes anglais au conditionnel passé.

Cette analyse nous a permis de tirer les résultats suivants:

- L'équivalent et même la traduction littérale ne gardent pas toujours la même structure du proverbe de la langue de départ.
- le temps le plus utilisé dans les proverbes arabes, français et anglais est l'indicatif présent.
- l'équivalence et la traduction gardent toujours le temps du proverbe de langue de départ; c'est le présent de l'indicatif.

Conclusion générale

Conclusion générale

Au début de notre travail, nous avons mis l'accent sur certaines définitions du proverbe. Nous avons remarqué qu'il est difficile de donner une définition exacte et précise au proverbe. Nous avons abordé les premières origines du proverbe et les premières traces de l'usage proverbial, qui remontent à l'antiquité égyptienne et grecque. Ensuite nous avons montré que le proverbe est un genre à part entière qui se distingue des autres genres apparentés dans les trois langues : pour le cas du proverbe français, nous avons distingué le proverbe des autres formes telles que : Le dicton, la maxime, l'adage, l'aphorisme, la sentence et le slogan. Pour le proverbe anglais : nous avons fait une distinction entre « proverb » « Idiom » et « adage » et concernant le proverbe arabe, nous avons distingué « mathal » de « hikma ».

Alors, nous avons remarqué qu'il y a une confusion terminologique, c'est-à-dire il existe une confrontation à une série de termes difficiles à définir le proverbe par rapport aux autres phénomènes appartenant à la discipline de la parémiologie.

Ainsi, nous avons proposé un deuxième chapitre pour présenter les caractéristiques linguistiques et syntaxiques du proverbe. Nous avons trouvé que le proverbe a des caractéristiques linguistiques spécifiques, il se caractérise comme genre littéraire par ses traces structurales et stylistiques comme la structure binaire, la rime et le rythme.

Suite à ces premières étapes, nous avons entamé la sémantique du proverbe. Ce dernier, généralement, a un sens différent de celui de la proposition. Autrement dit, le proverbe peut avoir un sens implicite, caché, (proverbes métaphoriques), tandis qu'il y a des proverbes littéraux qui ont un sens explicite et facile à interpréter.

En passant au cadre pratique, nous avons analysé les proverbes sélectionnés de notre corpus. Alors, nous avons suivi un modèle d'analyse permettant de décoder les messages proverbiaux, au niveau sémantique puis au niveau formel (la construction linguistique de chaque proverbe).

En premier lieu, nous avons consacré un premier chapitre, pour présenter notre méthodologie de recherche.

Dans le deuxième chapitre, nous avons fait une analyse sémantique des proverbes arabes et leurs équivalents en français et en anglais. Nous avons expliqué le sens de chaque

Conclusion générale

proverbe arabe et son équivalent en français et en anglais. L'analyse sémantique nous a permis de conclure que le sens du proverbe arabe et ses équivalents en français et en anglais reste le même, malgré que la structure du proverbe change d'une langue à une autre.

Dans le second chapitre de notre cadre analytique, nous avons fait une traduction littérale aux proverbes de notre corpus. Nous avons aussi donné aux proverbes arabes leurs équivalents en français et en anglais.

Après avoir fait notre traduction des proverbes, nous avons constaté que la traduction des proverbes littéraux ne suscite aucune difficulté, parce que leur sens est le résultat de la combinaison du sens de leurs constituants, Par opposition aux proverbes littéraux, les proverbes métaphoriques présentent tout comme les expressions idiomatiques un sens qui n'est plus le résultat de la combinaison sémantique de leurs constituants.

À partir de cette analyse nous avons remarqué que même si la traduction littérale des constituants d'un proverbe métaphorique ne nous reflète pas son sens, nous ne pouvons comprendre le sens proverbial sans comprendre le sens littéral.

En passant à l'équivalent des proverbes arabes en français et en anglais, nous avons remarqué que les proverbes traduits se perdent en traduction, c'est pourquoi il faut toujours faire recours à l'équivalence qui cherche dans une langue d'arrivée l'unité du sens qui coïncide le plus possible avec le proverbe de la langue de départ.

Ensuite nous avons distingué les proverbes de notre corpus selon trois équivalences : équivalents totaux, équivalents partiels et pseudo-équivalents. Cette distinction nous a permis de remarquer qu'il existe une variation des équivalents dans les trois langues selon les trois degrés précédents.

Concernant la structure des proverbes, nous avons mis l'accent sur la structure des proverbes arabes, leur traduction littérale et leur équivalent en français et en anglais. La phrase constitue à la fois une unité syntaxique, une unité mélodique et une unité de sens. Elle peut prendre différentes structures : simple, complexe (binaire) et averbale. En comparant la structure du proverbe arabe par celle de sa traduction littérale et de son équivalent, nous avons trouvé que la traduction et l'équivalent ne peuvent pas toujours garder la même structure du proverbe arabe. Un proverbe peut prendre une structure différente que celle du proverbe de la langue de départ.

Conclusion générale

Pour les temps des proverbes arabes et leurs équivalents en langue française et anglaise, nous avons relevé les temps et les modes du chaque proverbe, et les avons comparé à celle de la traduction littérale et son équivalent, afin de savoir si la traduction littérale et l'équivalent gardent les mêmes temps verbaux.

Nous avons remarqué que la traduction littérale et même l'équivalent gardent le même temps et le même mode du verbe de langue de départ. Nous avons, également, remarqué que le présent de l'indicatif est le temps le plus dominant.

En dernier lieu, ce travail nous a permis de découvrir plusieurs aspects liés à la recherche dans le domaine de la linguistique, de la littérature et de la traduction. Il nous a été impossible d'aborder en profondeur tous ces aspects dans le cadre de ce travail car c'est un travail de recherche de grande envergure. Mais il est important de noter qu'une étude comparative entre les proverbes arabes, français et anglais pourrait constituer un sujet d'étude particulièrement intéressant.

Liste de références bibliographiques

Liste de références bibliographiques

Références bibliographiques

- ANSCOMBRE J.C., 1994, « Proverbes et formes proverbiales : valeur évidentielle et argumentative », *langue française*, n° 102, pp, 95-107.
- ARNAUD, P J.-L. 1991. Reflexions sur le proverbe. *Cahiers de lexicologie* 59-2, pp. 5-27.
- CADIOT, P. 2004. Du lexeme au proverbe : pour une semantique antirepresentationnaliste. In : *Variation, construction et instrumentation du sens*, sous la direction de Maryse Siksou, pp. 25-46, Paris : Lavoisier.
- CONENNA, M. 1988. Sur un lexique-grammaire compare de proverbes. *Langages* 90, pp. 99-116.
- CONENNA, M. 2002. Sur l'historique des proverbes. In : *Collage. Studi in memoria di Franca Caldari Bevilacqua*, a cura di G. MAIELLO e R. STAJANO, pp. 35-51, Salerno/Milano : Oedipus.
- ELKBIR, M, 2015, *Analyse sémio-linguistique des noms propres dans les proverbes libyens*, Université de Lorraine, p. 42.
- ELKBIR, M, 2015, *Analyse sémio-linguistique des noms propres dans les proverbes libyens*, Université de Lorraine, p. 46.
- GOUVARD J-M., 1996, « les formes proverbiales », *langue française*, n°123, pp 70-84.
- GREIMAS, A -J. 1970. Les proverbes et les dictons. In : *Du sens*, pp. 309-314, Paris : Editions du Seuil.
- GRESILLON, A ; Dominique MAINGUENEAU. 1984. Polyphonie proverbe et detournement. *Langages* 73, p. 112-125.
- KLEIBER, G. 1989. Sur la definition du proverbe. In : *Euraphras 88 Collection recherche germanique 2*, Phraseologie contrastive, Actes du Colloque International, Klingenthal, Strasbourg, Universite des Sciences Humaines, Departement d'etudes Allemandes, pp. 233-251.

Liste de références bibliographiques

KLEIBER G, 1994, *Essai de sémantique référentielle*, Armande Colin.

KLEIBER G, 2000, « sur le sens des proverbes », *langages*, n° 139, pp. 39-58.

MILNER, George B. 1969. De l'armature des locutions proverbiales. Essais de taxinomie semantique. *L'Homme*, t. III, pp. 49-70.

TAYLOR, Archer. 1931. *The proverb*, Cambridge : Mass.

SCHAPIRA, Charlotte. 1999. *Les stéréotypes en français : proverbes et autres formules*. Paris : Ophrys, coll. *l'essentiel français*.

WANDER, W, 1880. est l'auteur d'un dictionnaire de proverbes allemands : *Deutsche Sprichwörter Lexices*, lapyg, cité par Maloux 1998 : X.

Sitographie

Ça vient d'où un proverbe : l'étude des origines. In *Les Proverbes* [en ligne]. Disponible sur : < [http : les-proverbes.fr/site/cote-mots/plus-sur-les proverbes/ca-vient-dou-un-proverbe/letude-des-origines/](http://les-proverbes.fr/site/cote-mots/plus-sur-les-proverbes/ca-vient-dou-un-proverbe/letude-des-origines/)>, consulté le 02/04/2018 à 8h44.

(Proverbes du Liban et leurs équivalents dans les langues du monde - Geuthner - Pour acheter le livre contacter info@lebanonpostcard.com) consulté le : 24/04/2018, à 11 h : 23.

Annexes

Les annexes

Les proverbes arabes

العبد بالتفكير و الربُّ بالتدبير
الولد سرّ أبيه
كثرة الأيدي بتحرق الطبخة
و ما نيل المطالب بالتمني
الفم المغلوق ما يدخلوش الذبان
رحلة الألف ميل تبدأ بخطوة
أسود الكلام نعام الوغى
وافق شنّ طبقة
المنذبة كبيرة و الميّت فار
يداك أوكتا وفوك نفخ
يا لمزوق من برّا واش حالك من داخل
علمني كيف اصطاد السمك ولا تعطني كلّ يوم سمكة
كل خنفوس في عين مو غزال
غلب الطبع العقل
من يزرع الرّيح يجني العاصفة
غير لجبال ليمايتلاقوش

Les proverbes français

L'homme propose, Dieux dispose
Tel père, tel fils
Autant de têtes, autant d'avis
Avec des si on mettrait Paris en bouteille
En bouche close n'entre point mouche
Les petits ruisseaux font les grandes rivières
Beau parleurs, petits faiseurs
Trouver chaussure à son pied
Beaucoup de bruit pour rien
On finit toujours par payer les conséquences de ses actes
Les apparences sont trompeuses
Ne me donne pas de poisson, apprends moi plutôt à pêcher

Annexe

A chaque oiseau son nid est beau
L'habitude est une seconde nature
Qui sème le vent, récolte la tempête
Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas

Les proverbes anglais

Man proposes, God disposes
Like father, like son
Too many cooks spoil the broth
If wishes were horses, then beggars might ride
A close mouth catches no flies
Little brooks make great rivers
Great boaster, little doer
Every jack has his Jill
Much ado about nothing
A bad penny always comes back
Appearances are deceptive
Give a man a fish and you feed him for a day, teach a man to fish and you feed him for a life time
The bird loves her own nest
Habit is second nature
Who sows the wind reaps the whirlwind
There are none so distant that fate cannot bring together

La transcription des proverbes arabes :

TABLEAU DE TRANSCRIPTION DE L'ALPHABET ARABE			
Lettres arabes	Transcription internationale (revue Arabica)	Variantes utilisées pour l' Encyclopédie de l' Islam	Transcription de ce document
ع	,		,
ب	b		b

Annexe

ت	t		t
ث	<u>t</u>	<u>th</u>	th
ج	ġ	<u>gʒ</u>	ġ
ح	ħ		ħ
خ	ħ	<u>kh</u>	ħ
د	d		d
ذ	<u>d</u>	<u>dh</u>	<u>d</u>
ر	r		r
ز	z		z
س	s		s
ش	š	<u>sh</u>	š
ص	ṣ		ṣ
ض	ḍ		ḍ
ط	ṭ		ṭ
ظ	ẓ		ẓ
ع	ʿ		ʿ
غ	ġ	<u>gh</u>	ġ
ف	f		f
ق	q	<u>Q</u>	Q
ك	k		K
ل	l		L
م	m		M
ن	n		N

Annexe

و	w		W
ه	h		H
ي	y		Y

VOYELLES

Lettres arabes	Transcription internationale (revue Arabica)	Variantes utilisées pour l' Encyclopédie de l' Islam	Transcription de ce document
ـَ	a		A
ـِ	i		I
ـُ	u		U
ا	â		Â
يـِ	î		Î
وـُ	û		U
يـِـَ	ay		Ay
وـِـَ	aw		Aw
ة	-a		-a

Tableau de la transcription des proverbes arabes

Proverbe arabe	Transcription phonétique
العبد بالتفكير و الرب بالتدبير	['l.abdu bittafkîri wa rrabu bi ttadbîri]
الولد سرّ أبيه	['alwaladu sirru 'abîhi]

Annexe

رحلة الألف ميل تبدأ بخطوة	[riḥlatu l'alfi mîlin tabda'u biḥuṭwatin]
المنذبة كبيرة و الميّت فار	[Lmnadba kbîra w lmiyat far]
وافق سنّ طبقة	[Wâfaqa šinnun ṭabaqa]
كثرة الأيادي بتحرق الطبخة	[kaṭrat l'ayâdî btiḥri' ṭṭabḥa]
و ما نيل المطالب بالتمني	[wa mâ naylu lamṭâlibi bittamannî]
القّم المغلوق مايدخلوش الذبان	[Lfam lmaglûq mâydaḥlûš ḍabbân]
يداك أوكتا وفوك نفخ	[Yadâka 'awkatâ wufûka nafah]
يا لمزوق من برّا واش حالك من داخل	[Ya lamzawaq man barra wâš ḥâlak man dâḥal]
علمني كيف أصطاد السمك ولا تعطني كلّ يوم سمكة	[allimnî kayfa ašṭâdu ssamak wa lâ tu ṭinî kulla yawmin samakatan]
كل خنفوس في عين مّو غزال	[Kl ḥanfûs fî .în mmû ḡzâl]
غلب الطبع العقل	[Ġalaba ṭṭab.u l.aqla]
من يزرع الرّيح يجني العاصفة	[Man yazra .rriḥa yaġnî l.âšifa]
غير لجبال ليمايتلاقاوش	[Ġîr lġbâl lî mâytlâqâwš]
أسود الكلام نعام الوغى	[usûdu lkalâmi ni .âmu lwaġay]

Traduction et équivalence : arabe/français

Le proverbe arabe	La traduction littérale en français	L'équivalent en français
العبد بالتّفكير و الرّب بالتّدبير [l'abdu bittafkiri wa rrabu bi ttadbiri]	L'homme propose, Dieu dispose.	L'homme propose, Dieu dispose.
الولد سرّ أبيه [alwaladu sirru 'abîhi]	L'enfant est le secret de son père.	Tel père, tel fils.
كثرة الأيادي بتحرق الطبخة [kaṭrat l'ayâdî btiḥri' ṭṭabḥa]	Le grand nombre des mains brule le repas.	Autant de têtes, autant d'avis.
و ما نيل المطالب بالتمني [wa mâ naylu lamṭâlibi]	Atteindre les aspirations, ne peut pas être réalisé par	Avec des si on mettrait Paris en bouteille.

Annexe

bittamannî]	des vœux.	
الفم المغلوق مايدخلوش الذبان [lfam lmaglûq mâydaḥlûš dḍabbân]	En bouche close n'entre point mouche.	En bouche close n'entre point mouche.
رحلة الألف ميل تبدأ بخطوة [riḥlatu l'alfi mîlin tabda'u biḥuṭwatin]	Le voyage de mille miles commence par un pas.	Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
أسود الكلام نعام الوغى [ʼusûdu lkalâmi ni.âmu lwaḡay]	Des lions quand ils parlent mais des autruches dans les batails.	Beau parleurs, petits faiseurs.
وافق شنّ طبقة [wâfaqa šinnun ṭabaqa]	Chin était d'accord avec Tabaca.	Trouver chaussure à son pied.
المنذبة كبيرة و الميت فار [lmnadba kbira w lmiyat fâr]	Beaucoup de bruit pour une souris morte.	Beaucoup de bruit pour rien.
يداك أوكتا وفوك نفخ [yadâka ʼawkatâ wufûka nafah]	Tu as payé les conséquences de ton mauvais gonflement.	On finit toujours par payer les conséquences de ses actes.
يا لمزوق من برّا واش حالك من داخل [ya lamzawaq man barra wâš ḥâlak man dâḥal]	Comme il est beau à l'extérieur mais personne ne sait comment il est à l'intérieur.	Les apparences sont trompeuses.
علمني كيف اصطاد السمك ولا تعطني كل يوم سمكة [allimnî kayfa aṣṭâdu ssamak wa lâ tu.ṭinî kulla yawmin samakatan]	Apprend moi à pêcher et ne me donne pas chaque jour un poisson.	Ne me donne pas de poisson, apprend moi plutôt à pêcher.
كل خنفوس في عين مو غزال [kl ḥanfûs fi .în mmû ḡzâl]	Aux yeux d'une mère, un scarabée est aussi beau qu'une gazelle.	A chaque oiseau son nid est beau.
غلب الطبع العقل Ġalaba ṭṭab.u l.aqla]	L'habitude a vaincu la raison.	L'habitude est une seconde nature.
من يزرع الرّيح يجني العاصفة	Qui sème le vent, récolte	Qui sème le vent, récolte la

Annexe

[man yazra, rriḥa yaġnî l.âşifa]	la tempête.	tempête.
غير لڭبال ليمائتلاقاوش [Ġîr lġbâl lî mâytlâqâwš]	Il n y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas.	Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas.

Traduction et équivalence : arabe/anglais

Le proverbe arabe	La traduction littérale en anglais	L'équivalent en anglais
العبد بالتفكير و الرب بالتدبير [l'abdu bittafkiri wa rrabu bi ttadbiri]	Man proposes, god disposes	Man proposes, God disposes.
الولد سرّ أبيه [alwaladu sirru 'abihi]	The child is the secret of his father.	Like father, like son.
كثرة الأيدي بتحرق الطبخة [kaṭrat l'ayâdî btiḥri' ṭṭabḥa]	The great number of hands burn the mea	Too many cooks spoil the broth.
و ما نيل المطالب بالتمني [wa mâ naylu lamṭâlibi bittamannî]	Attain the aspiration can't realize by the wishes.	If wishes were horses, then beggars might ride.
الفم المغلوق مايدخلوش الذبان [lfam lmaġlûq mâydaḥlûš ḍḍabbân]	A close mouth catches no flies.	A close mouth catches no flies.
رحلة الألف ميل تبدأ بخطوة [riḥlatu l'alfi mîlin tabda'u biḥuṭwatin]	The trip of thousand miles starts by a step.	Little brooks make great rivers.
أسود الكلام نعام الوغي [usûdu lkalâmi ni.âmu lwaġay]	Wolves when they talk, ostriches in the battle.	Great boaster, little doer.
وافق شنّ طبقة [wâfaqa šinnun ṭabaqa]	Chin agreed with tabaca.	Every jack has his Jill.

Annexe

<p style="text-align: center;">المنذبة كبيرة و الميت فار</p> <p>[Imnadba kbira w lmiyat fâr]</p>	<p>A lot of noise for a mouse death.</p>	<p>Much ado about nothing.</p>
<p style="text-align: center;">يداكا أوكتا وفوك نفخ</p> <p>[yadâkâ 'awkatâ wufûka nafah]</p>	<p>You paid the consequences of your bad swelling.</p>	<p>A bad penny always comes back.</p>
<p style="text-align: center;">يا لمزوق من برّا واش حالك من داخل</p> <p>[ya lamzawaq man barra wâš hâlak man dâhal]</p>	<p>How it is beautiful outside, but inside, no one knows how is it.</p>	<p>Appearances are deceptive.</p>
<p style="text-align: center;">علمني كيف اصطاد السمك ولا تعطني كل يوم سمكة</p> <p>[.allimnî kayfa aštâdu ssamak wa lâ tu.činî kulla yawmin samakatan]</p>	<p>Learn me how to fish, and don't give me every day a fish.</p>	<p>Give a man a fish and you feed him for a day, teach a man to fish and you feed him for a life time.</p>
<p style="text-align: center;">كل خنفوس في عين مّو غزال</p> <p>[kl hanfûs fî .în mmû gẓâl]</p>	<p>In the mother's eyes, a beetle is better than gazelle.</p>	<p>The bird loves her own nest.</p>
<p style="text-align: center;">غلب الطبع العقل</p> <p>[Ġalaba ttab,u l.aqla]</p>	<p>The practice defeated the raison.</p>	<p>Habit is second nature.</p>
<p style="text-align: center;">من يزرع الرّيح يجني العاصفة</p> <p>[Man yazra. rrĥa yaġnî l.âšifa]</p>	<p>Who sows the wind reaps the whirlwind.</p>	<p>Who sows the wind reaps the whirlwind.</p>
<p style="text-align: center;">غير لجبال ليمايتلاقاوش</p> <p>[Ġîr lġbâl lî mâytlâqawš]</p>	<p>Only the mountains will never meet.</p>	<p>There are none so distant that fate cannot bring together.</p>